

## *Proseminar Fachdidaktik (WS 2009/2010)*

# **Mehrsprachigkeitsdidaktik: Wie die Kenntnisse in anderen (nahverwandten) Sprachen helfen können**

**Donnerstag, 14 – 16 Uhr (Raum: H – C 3309)**

Das Ziel der individuellen Mehrsprachigkeit steht schon seit mehreren Jahren im Fokus der Fremdsprachendidaktik, aber auch von Politik und Wirtschaft. So verfolgt z.B. die Europäische Union seit 1995 das Ziel „Muttersprache plus zwei“ für jeden EU-Bürger. Das Erlernen mehrerer Sprachen wird in Zeiten der Globalisierung und Internationalisierung zu einem immer wichtigeren Schlüssel für das gegenseitige Verstehen und ein friedliches Miteinander. Mehrsprachigkeit bedeutet aber nicht nur das (additive) Erlernen mehrerer Sprachen, sondern auch die Kompetenz, mit Sprach(lern)erfahrungen umzugehen und sie auf das Lernen weiterer Sprachen zu übertragen. Das Konzept des interkomprehensiven Lehrens und Lernens zeigt einen gangbaren Weg hin zur Förderung einer individuellen Mehrsprachigkeit. Im Seminar sollen neben den Zielen und Prinzipien einer auf Mehrsprachigkeit zielenden Didaktik auch konkrete Umsetzungsmöglichkeiten im Unterricht besprochen und in einem zweiten Schritt in Form von Simulationen durchgespielt werden.

### **Literaturauswahl**

- Abel, Fritz (1971): „Die Vermittlung passiver Spanisch- und Italienischkenntnisse im Rahmen des Französischunterrichts“. In: *Die Neueren Sprachen* 70, 355-359.
- Bär, Marcus (2009): *Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz. Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10*. Tübingen: Narr.
- Bär, Marcus (2008): „Intercomprensión en la clase de español: Fomento de la conciencia lingüística y de la competencia de aprender a aprender“. In: Vences, Ursula (Hrsg.): *Sprache – Literatur – Kultur. Vernetzung im Spanischunterricht*. Berlin: ed. tranvía, 26-40.
- Bär, Marcus (2006a): „Italienisch interkomprehensiv – Erfahrungen mit einem Eingangsmodul in der Schule“. In: Martinez & Reinfried 2006, 95-109.
- Bär, Marcus (2006b): „Méthodologie de la didactique du plurilinguisme : dialogue pédagogique et transfert d'identification interlinguistique“. In: *französisch heute* 37 (4), 376-384.
- Bär, Marcus (2004): *Europäische Mehrsprachigkeit durch rezepptive Kompetenzen: Konsequenzen für Sprach- und Bildungspolitik*. Aachen: Shaker.
- Bär, Marcus; Gerdes, Barbara; Meißner, Franz-Joseph & Ring, Julitte (2005): „Spanischunterricht einmal anders beginnen – Erfahrungen mit einem vorgeschalteten Interkomprehensionsmodul“. In: *Hispanorama* 110, 84-93.
- Bahr, Andreas; Bausch, Karl-Richard; Helbig, Beate; Kleppin, Karin; Königs, Frank G. & Tönshoff, Wolfgang (1996): *Forschungsgegenstand Tertiärsprachenunterricht: Ergebnisse eines empirischen Projekts*. Bochum: Brockmeyer.
- Bausch, Karl-Richard; Königs, Frank G. & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (2004): *Mehrsprachigkeit im Fokus. Arbeitspapiere der 24. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr.

- Behr, Ursula (2007): *Sprachenübergreifendes Lernen und Lehren in der Sekundarstufe I. Ergebnisse eines Kooperationsprojektes der drei Phasen der Lehrerbildung*. Tübingen: Narr.
- Doyé, Peter (2006): „Allgemein pädagogische Aspekte einer Didaktik der Interkomprehension“. In: Martinez & Reinfried 2006, 13-26.
- Doyé, Peter (2004): „A methodological framework for the teaching of intercomprehension“. In: *Language Learning Journal* 30, 59-68.
- Hufeisen, Britta & Marx, Nicole (Hrsg.) (2004): *Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich. Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen*. Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Hufeisen, Britta & Neuner, Gerhard (Hrsg.) (2003): *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch*. Straßburg: Europarat.
- Klein, Horst G. & Stegmann, Tilbert D. (2000): *EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker.
- Martinez, Hélène & Reinfried, Marcus (Hrsg.) uMv Bär, Marcus (2006): *Mehrsprachigkeitsdidaktik gestern, heute und morgen. Festschrift für Franz-Joseph Meißner zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr.
- Meißner, Franz-Joseph (2007): „Grundlagen der Mehrsprachigkeitsdidaktik“. In: Werlen, Erika & Weskamp, Ralf (Hrsg.): *Kommunikative Kompetenz und Mehrsprachigkeit. Diskussionsgrundlagen und unterrichtspraktische Aspekte*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 81-101
- Meißner, Franz-Joseph (2005a): „Aufgabenbeispiele im Bereich der Interkomprehensionsdidaktik“. In: Müller-Hartmann, Andreas & Schocker-v. Dittfurth, Marita (Hrsg.): *Aufgabenorientierung im Fremdsprachenunterricht. Festschrift für Michael K. Legutke*. Tübingen: Narr, 83-98.
- Meißner, Franz-Joseph (2005b): „Mehrsprachigkeitsdidaktik revisited: über Interkomprehensionsunterricht zum Gesamtcurriculum“. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 34, 125-145.
- Meißner, Franz-Joseph (2004a): „Introduction à la didactique de l'eurocompréhension“. In: Meißner, Meißner, Klein & Stegmann 2004, 7-140.
- Meißner, Franz-Joseph (2004b): „Sprachenlernen zusammendenken. Aufhören, Rücken an Rücken zu forschen, zu planen, zu lehren und zu lernen“. In: Bausch, Königs & Krumm 2004, 148-162.
- Meißner, Franz-Joseph (2004c): „Transfer und Transferieren. Anleitungen zum Interkomprehensionsunterricht“. In: Klein, Horst G. & Rutke, Dorothea (Hrsg.): *Neuere Forschungen zur Europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker, 39-66.
- Meißner, Franz-Joseph (2003): „Grundüberlegungen zur Praxis des Mehrsprachenunterrichts“. In: Meißner & Picaper 2003, 92-106.
- Meißner, Franz-Joseph; Meißner, Claude; Klein, Horst G. & Stegmann, Tilbert D. (2004): *EuroComRom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Aachen: Shaker.
- Meißner, Franz-Joseph & Picaper, Ilse (Hrsg.) (2003): *Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Frankreich, Belgien und Deutschland. Beiträge zum Kolloquium zur Mehrsprachigkeit zwischen Rhein und Maas. Goethe-Institut Lille, 21.11.2000*. Tübingen: Narr.
- Meißner, Franz-Joseph & Reinfried, Marcus (1998): *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen*. Tübingen: Narr.
- Morkötter, Steffi (2005): *Language Awareness und Mehrsprachigkeit. Eine Studie zu Sprachbewusstheit und Mehrsprachigkeit aus der Sicht von Fremdsprachenlernern und Fremdsprachenlehrern*. Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Neuner, Gerhard (2003): „Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik“. In: Hufeisen & Neuner 2003, 13-34.

- Reinfried, Marcus (1998): „Transfer beim Erwerb einer weiteren romanischen Fremdsprache. Prinzipielle Relevanz und methodische Integration in den Fremdsprachenunterricht“, in: Meißner & Reinfried 1998, 23-43.
- Vences, Ursula (2006): „Türen öffnen für Mehrsprachigkeit. Praktische Vorschläge für den Spanischunterricht“. In: Martinez & Reinfried 2006, 321-337.
- Vences, Ursula (1998): „Überlegungen zur (nicht nur) rezeptiven Mehrsprachigkeit am Beispiel des Spanischen“. In: Meißner & Reinfried 1998, 265-294.